

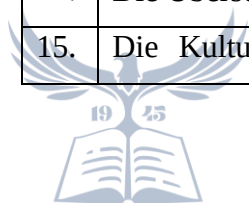


**TEMATICA DE EXAMEN PENTRU OCUPAREA  
POSTULUI DE ASISTENT UNIVERSITAR  
SESIUNEA: SEMESTRUL I  
AN UNIVERSITAR 2024-2025**

**Disciplina: Limba germană,  
Poziție în Statul de funcții: 59**

**TEMATICA PROBA SCRISĂ:**

| <b>Nr.<br/>crt.</b> | <b>TEMA</b>                                                                                             | <b>INDICI<br/>BIBLIOGRAFICI</b>  |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| 1.                  | Klassifizierung der Verben nach ihrer Form.                                                             | (4), (6) pag. 23-229, (10), (11) |
| 2.                  | Klassifizierung von Verben nach morphologischen und syntaktischen Kriterien.                            | (4), (6) pag. 23-229, (10), (11) |
| 3.                  | Modalverben im Deutschen: morpho-syntaktische und semantische Aspekte.                                  | (4), (6) pag. 23-229, (10), (11) |
| 4.                  | Das Passiv: äquivalente Strukturen.                                                                     | (6) pag. 162-220, (10), (11)     |
| 5.                  | Regeln zum Satzbau, zum einfachen Satz, zur Nominalgruppe und zur Verbalgruppe.                         | (6) pag. 564-695, (10), (11)     |
| 6.                  | Der zusammengesetzte Satz.                                                                              | (6) pag. 564-695, (10), (11)     |
| 7.                  | Koordination und Subordination.                                                                         | (6) pag. 564-695, (10), (11)     |
| 8.                  | Deutsche Phoneme, Vokale, Konsonanten.                                                                  | (5), (19), (20)                  |
| 9.                  | Das deutsche Lautsystem: Vokale, Diphthonge, Triphthonge, Konsonanten.                                  | (5), (19), (20)                  |
| 10.                 | Die Symbole in der Ausgangssprache und die Übertragung der Bedeutung in die Zielsprache.                | (13), (19)                       |
| 11.                 | Analyse von Registern für Dolmetsch- und Übersetzungszwecke.                                            | (1), (3), (8), (9), (12),        |
| 12.                 | Die kulturgeschichtliche Entwicklung. Die Veränderungen der Bedeutung.                                  | (1), (3), (13), (18)             |
| 13.                 | Spezielle theoretische Konzepte, die es ermöglichen, das Konzept von Literatur und Identität zu klären. | (13)                             |
| 14.                 | Die Übersetzung für interkulturelle Kommunikation.                                                      | (9), (12), (13), (14), (18)      |
| 15.                 | Die Kulturelle Übersetzung: schwer zu übersetzende Wörter,                                              | (13)                             |





|     |                                                                                                                      |                                 |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
|     | Redewendungen, Sprichwörter.                                                                                         |                                 |
| 16. | Audiovisuelle Übersetzung im Vergleich zu anderen Arten von Übersetzungen. Die audiovisuelle Industrie.              | (15)                            |
| 17. | Besonderheit der Sprachvarietäten.                                                                                   | (1), (3), (8), (12), (13), (14) |
| 18. | Die Vielfalt des deutschen Kulturraums.                                                                              | (7), (13), (18)                 |
| 19. | Simultandolmetschen. Definitionen und historische Entwicklung.                                                       | (16), (17)                      |
| 20. | Das Simultandolmetschen heute.                                                                                       | (16), (17)                      |
| 21. | Geschichte, Definition und Klassifizierung von Fachsprachen.                                                         | (8), (9), (18)                  |
| 22. | Die Bedeutung von Textfunktionen für die Klassifizierung von Texten im Allgemeinen und von Fachtexten im Besonderen. | (8), (9), (18)                  |
| 23. | Spezifische Terminologie: Tourismus, Sport, Medizin, Wirtschaft, Politik                                             | (8), (9), (18)                  |
| 24. | Mündliche und schriftliche Kommunikation: Merkmale, Ziele, Vorteile, Nachteile.                                      | (12), (13)                      |

#### BIBLIOGRAFIE:

1. Albert, Ruth/ Marx, Nicole, *Empirisches Arbeiten in Linguistik und Sprachlehrforschung. Anleitung zu quantitativen Studien von der Planungsphase bis zum Forschungsbericht*. Tübingen: Narr, 2010
2. Bell, Roger, *Teoria și practica traducerii*, Polirom, 2000
3. Besch, Werner / Wolf, Norbert Richard, *Geschichte der deutschen Sprache*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2009.
4. Römer, Christine, *Morphologie der deutschen Sprache*, A. Francke Verlag, Tübingen u. Basel, 2006
5. *Die Dudenredaktion* (Hrsg.), DUDEN. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache, 3., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2001
6. Helbig, Gerhard; Buscha, Joachim, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, editura Klett, 2013
7. Glaser, Hermann, *Gedächtniskultur – Individuelles und kollektives Erinnern*, în *Gedächtnis der Zukunft Das UNESCO – Programm „Memory of the World” zum Weltdokumentenerbe*, ed. Deutsche UNESCO-Kommission e.V. Bonn, 2010
8. Grosseck, M.D, *Bausteine der Fachsprachen*, Timișoara, Ed. Politehnica, 2010.
9. Heringer, H.J., *Texte analysieren und verstehen. Eine linguistische Einführung*. München: Fink., 2011
10. Dreyer, Hilke; Schmitt, Richard, *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Verlag für Deutsch, München, 1991
11. Elsen, Hilke, *Grundzüge der Morphologie des Deutschen*, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, New York, 2011





12. Hohmann, Sandra, *Einfach schreiben. Deutsch als Zweit- und Fremdsprache A2-B1*. Stuttgart: Klett, 2011
13. Jägeret, Ludwig al. (Hgg.): *Sprache – Kultur – Kommunikation. Language – Culture – Communication. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. An International Handbook of Linguistics as a Cultural Discipline*. Berlin/Boston: de Gruyter Mouton 2016.
14. Jeanrenaud, Magda, “Traducerea: între ce se poate traduce și ce trebuie tradus”, *Revista Diacronia*, 3, 12 februarie, 2016, <http://dx.doi.org/10.17684/i3A38ro>
15. JÜNGST, Heike E., *Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr, 2009
16. Kalina, S., *Strategische Prozesse beim Dolmetschen*. Tübingen: Günter Narr, 1998.
17. Kapp, V., *Übersetzer und Dolmetscher*. München: Francke, 1984.
18. Luscher, Renate, *Landeskunde Deutschland: Politik - Wirtschaft - Kultur; für Deutsch als Fremdsprache [B2-C2]*, 13. Auflage, aktualisierte Fassung, München: Hueber Verlag, 2018
19. Fleischer, Wolfgang; Barz, Irmhild, *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Walter de Gruyter GmbH&Co. KG, Berlin, 2012
20. Zeile, Edith, *Deutsche Phonetik für Ausländer: Ein Lehr- und Übungsbuch*, Shaker Media GmbH, 2017

## TEMATICĂ PROBĂ ORALĂ

### 1. Die Klassifizierung der Verben im Deutschen: Morphologische und syntaktische Aspekte

- Formen von Verben (z. B. starke vs. schwache Verben), Modalverben, Tempusbildung und ihre Funktion im Satz.
- Verbindung mit praktischen Beispielen, z. B. der Satzbau mit Modalverben.

### 2. Die Vielfalt des deutschen Kulturraums und ihre sprachliche Reflexion

- Sprachvarietäten im Deutschen (z. B. Dialekte, Hochdeutsch, Umgangssprache) und deren Bedeutung in der interkulturellen Kommunikation.
- Wie beeinflusst die kulturelle Vielfalt Übersetzungs- und Dolmetschprozesse?

### 3. Das Passiv und äquivalente Strukturen im Deutschen

- Bildung und Funktion des Passivs, sowie alternative Ausdrucksweisen (z. B. unpersönliche Konstruktionen, Reflexivstrukturen).
- Wie wird das Passiv in verschiedenen Textarten (Fachtexten, literarischen Texten) eingesetzt?

### 4. Die kulturelle Übersetzung: Herausforderungen und Strategien

- Übersetzung schwer zu übertragender Elemente wie Sprichwörter, Redewendungen und kulturell spezifischer Begriffe.
- Strategien zur Wahrung der Bedeutung in der Zielsprache und Beispiele aus der Praxis.

Tg. Mureș,

Director departament,  
Conf. univ. dr. Cristina Nicolae

